

Questo articolo intende analizzare il tenore stilistico e la fortuna dell'aggettivo greco ἄλγεινός 'doloroso', un derivato del poetico ἄλγος, di cui condivide in parte la sorte. Legato al precedente omerico ἀλεγεινός, per un rapporto probabilmente paretimologico, ἄλγεινός, voce del lessico tragico, è sin dall'inizio raro in medicina e in prosa, ma con il tempo si afferma in espressioni stereotipiche. Al pari dell'ascendente ἄλγος si conserva nella poesia ellenistica, anche come utile forma alternativa a ἀλεγεινός, ma rimane all'ultimo posto tra le scelte dei medici post-ippocratici, che fino al Tardo Antico gli preferivano aggettivi meno connotati in senso poetico o sentimentale. Un sondaggio sui testi letterari e sulla documentazione epigrafica a partire dal IV sec. restituisce un quadro composito, che va dalla ripresa in Quinto di Smirne alla totale scomparsa nell'epica di Nonno di Panopoli.

This article/paper [depending on formality/venue] aims at analyzing the stylistic import of the Greek adjective ἄλγεινός, 'painful', and the fortunes it partly shared with ἄλγος, the poetic noun from which it derives. Bound to the Homeric precedent ἀλεγεινός possibly through folk etymology, ἄλγεινός belongs originally to the lexicon of the tragedy. The word is, in fact, initially rare in medicine and prose, but it gains ground in set phrases as time goes by. As is the case for its ancestor ἄλγος, it is preserved in Hellenistic poetry, for instance as a useful alternative to ἀλεγεινός, but it is shunned as a last resource by post-hippocratic physicians, who -until the Late Antiquity- preferred adjectives with fewer poetic or sentimental connotations. Starting from the IV century, a tally from literary texts and epigraphs yields a very complex picture: from a resurgence in Quintus of Smyrna, to its total disappearance in the epic poetry by Nonnus of Panopolis.